



白里安

胡石青著

原著者
翻譯者

法國瓦爾廷湯姆遜
周久安

1 9 2

出 版

白里安

法國瓦林廷湯姆遜原著

周久安譯

北平人文書店出版

1932

胡石青先生題序

自文藝復興後，歐洲各國高聳遠矚，馳騁其勢力於環球各洲；於是全世界各國族，震其武力之強，資力之厚，製造之精巧，莫敢與爭，亦莫能或抗，三百年來殆皆夷爲歐洲人之役屬。故今日之世界，實歐洲人之世界也。

二十世紀歐洲所謂強國者：曰英，曰法，曰德，曰俄，曰意；於美洲有一強國焉：美利堅，則歐人殖民地所蛻化而長養以成者也。於亞洲亦有一號稱爲強國者：日本，事事步武歐洲狡然思逞，日以侵略其同文同種，及其文化所自出之母邦爲職志，藉以遂其封豕長蛇之欲，而遂以強盛者也。

是數國者，操世界全局和戰之樞機，足以決定弱小國家存亡之命運。其利害調協而折衝擅圉也，則世界見和平之曙光；其利害衝突，政策相反，而會議破裂也，則世界罹戰爭之慘禍。中國古諺云：『君相有造命之權。』此數國者，全世界各國之君相也。然君相者，掌國家主權，其爲人民造福造禍，乾綱獨斷，決之一心。此數國者，各有其歷史，各有其國情，各有其國族經濟之

利害而形成各別之外交政策。向背離合，瞬息百變，而全世界所謂弱小國家者，不但其命運操自他人，且至撲朔迷離，無從一叩其轉關之消息。此數國而有會議也，往往爲各弱小國家生死禍福之審判；其爲此數國決定政策出席會議之鉅款，則審判廳中之法官，而操諸弱小國家生死禍福之大柄者也。

是數國之集合體，以歐洲各強爲骨幹，以飛跨美亞兩洲之東西兩強爲其兩翼，而主幹各國中，又以英法兩國爲之樁柱。故英法兩國之大外交家，無論其爲急進，爲和平，其政策之決定與手段之運用，皆足以叱咤風雲，全球變色。英之外交政策，決於國論，決於黨議。法國小黨林立，少特異之色彩，乏條貫之黨議，於英，異其歷史，異其國情，故其外交政策，常待決於大外交家之個人。

白里安者：第爾加賽後惟一之大外交家，而其人格之偉大，政策之條貫，及爲國際所信賴，又遠在第爾加賽之上。吾遊歐於英德法三國，考其民情，求其國性，以英爲智力的民族，德爲意志的民族，法則情感的民族。作情感的民族之外交家難，作介乎智力的意志的兩大民族之間之外交家尤難。白里安氏生平入閣至二十五次之多，其中泰半皆長外交。常有內閣改組而外交當局仍蟬聯不易者，亦有外交雖易人而外交政策仍繼續不變者。故謂巴黎和會完成，克萊孟梭下野後，

法國新轉變之外交政策，皆爲白里安之外交政策無不可也。白氏既以外交成功福其祖國，乃思進謀歐洲久遠和平，故有歐洲聯邦之提議。雖其事不能立即實現，要已留一深切印象于各國政治家腦際，廣續努力，總有實現之可能。惜天不假年，於本年三月間，遽作古人。周君久安以國人急欲知白氏生平而坊間殊少此類書籍，乃取瓦林廷湯姆遜氏所著白里安逸譯。原書共三編，止于西歷一九三〇年，白氏對法國對歐洲對人類最後二年之努力，皆未及錄入。久安又考其事蹟，別其部類，輯爲第四編，俾成白氏全傳。將付印，問序于余。余曰：白里安爲十餘年來主持法國外交之中心人物。法國外交政策，爲歐洲大陸治亂和戰之機紐，而歐洲國際之向背離合，又實全世界各國族安危存亡之所繫，然則此書名爲白里安一人之傳紀，實不啻最近期法國之外交史，歐洲之國交史；抑亦全世界國際大事記中最重要之篇章。國人有願知白氏軼事，最近法國外交史，歐洲之國交史，及世界國際大事記者，手此一編可也。民國二十一年十月十九日通許胡汝麟序。

張東蓀先生題序

大戰以後，世界列強，精力雖告疲乏，似已失却再戰能力，然暗中休養生息，積極擴充軍備，以圖再舉，此種情形，迄未消改。觀夫英美海上霸權之競爭，法德萊因邊境之糾紛，其互相猜忌，可以獲見一斑。軍縮會議，數經召集，然以列強之難，於調協，急遽間不易產生滿意之結果，和平似猶在初步耳！

然而大戰訖今，已將二十年，幾經險惡之風雲，卒未釀成猛巨之濤浪，其故安在？曰，大戰繼續四載，生靈塗炭，經濟恐慌，敗者固已破產，勝者亦百孔千瘡。目擊之人，未有不怵然心驚而惡夫戰爭之慘酷。用是而後，在國際間凡能以外交手腕應付之問題，總期設法以和平方法解決之。是則又不得不推功於世界幾個重要的外交家。於當時歐洲之外交家中，余得斯特萊斯曼及白里安二人，茲舍斯特萊斯曼而論白里安。

戰後鎮定歐洲人心，建立和平政策，其事維艱，其責維重。法國此時既須整理內部，又須確定對德政策，白氏適於此時，身當其衝。彼首以一貫的親德政策爲穩定和平之基礎，又提倡國

聯盟，促成羅加諾條約，非戰公約，以期導世界於和平之路。彼任外交總長凡十六次，而以此次歷時爲最久。在國際會議，排難解紛，折衝樽俎，亦煞費苦心，雖云爲其祖國而努力，然歐洲和平，世界和平，於無形中已隱沾其惠矣。

中日事件發生，氏適膺國聯行政院主席，力主以和平方法解決糾紛，昕夕孜孜，唇敝舌乾，古稀之年，不堪勞劇，竟至疾發逝世。中日事件雖始終未得要領，然此各應責諸國聯本身之遲緩，白氏懇籲和平之功，要自可風！世界和平，懸的若高，一時或不克完全實現；但使各國真能澈底覺悟，一致屏棄戰爭，則亦非絕不可能之事。和平今猶在萌芽，和平之領導人物，吾人不能不以白里安爲巨擘。

周君久安於授課之暇，譯成白氏全傳，凡二十餘萬言，氏之一生言行，概見於此。閱世界偉人傳略，常增吾人之觀感與興奮，吾於是書亦云然。書成問序於余，因誌數語，用作紀念。民國二十一年十二月，張東蓀。

譯者自序

廿年六月，余得瓦林廷湯姆遜所著「和平使者白里安」一書，見其內容豐博，舉凡白里安氏之一言一行，無不紀之彌詳，因着手逐譯，未二章，以事離平，譯事遂寢。時白氏猶健在也。是年九月十八，日軍突佔東北，國際形勢，驟然嚴重。時氏適充國際聯盟行政院主席，爲恐以是引起世界糾紛，於是在國聯極力爲中日事件調解，冀挽和平於不墜，雖力竭聲嘶，亦不稍却焉。

一九三二年三月七日，正當中日事件於日內瓦論戰方酣時，世界和平使者法國大政治家大外交家白里安氏，突以心臟病逝世間。此不特法國之不幸，抑亦全世界之大不幸也。氏任法國閣揆前後凡十二次，入閣凡二十五次，尤以任外交總長爲最久。氏平生唯一懷抱，即爲促進和平，對於國際一切和平工作，無不盡力以赴。其外交政策，亦以和平主旨爲依歸，故能折衝樽俎，七鬯不驚。尤著者爲對德國關係之諒解，直至今日，法新閣之外交政策，猶傳其衣鉢而莫敢或違焉。其目光之敏銳，影響之重大，於此可見一斑。氏生平之偉績，爲促成國際聯盟之組織；締結羅加諾條約；參預起艸非戰公約；晚年復汲汲於歐洲聯邦之組織。終以古稀之年，在國聯主持中日事

件勞瘁過劇，而實志以歿，可謂能貫徹始終者矣！氏降生於一八六二年三月二十八日，迄死，得年七十。

今年四月，余有豫省之行；豫省歷經兵燹，繼以匪劫，地方荒涼糜爛，人民顛沛流離，旅途所經，觸目驚心，淒魂駭魄。凡此慘狀，何一而非戰爭之賜，於是慨然有廢戰之思！則於痛絕內戰之餘，又不禁爲世界和平，祈其早日實現也。翌月歸自南陽，長晝無俚，因於每日晨復取白里安一書譯之，未匝月，已竟十章。舊曆蒲節，仲姊盤偶攫時疫，五日而殞，鵠原急難，痛徹肺腑！譯事復輟。七月有事北平，公餘之暇，賡續迄譯。時方溽暑，夜鏡炙人若焚，伏案爲文，汗流浹背。屢欲棄置，坐庭取涼，輒思白里安方少年時，困阨艱窘，殆有甚焉，而能堅忍不拔，卒爲法國之樑柱。當其伊始辦報也：絀於資，乏於人，氏以一身而兼撰文，編稿，印刷，校對，通訊，打字，數種職務，其不畏勞苦努力奮鬥之精神，誠令人欽佩不置！於是勇氣頓生，不復覺暑氣之逼至，振管疾書，至夜分乃止。如是歷四月而譯成。原書計共三十二章，止於一九三〇年。因自是年，迄其歿世，雜考報章，輯其事蹟，復成三十三三十四兩章，續貂之作，難免添足之譏，亦藉以完成氏之一生云耳。

氏生前位極顯榮，掌握權要，凡三十餘年，而夙性淡薄，生活簡樸，不失大政治家之風範。

據調查其身後遺產，僅家中發現之二百元及銀行存金三千三百元而已；此外有園圃一所，爲其不動產，尙爲獲得諾貝爾獎金後所購置者。以視我國之居官數月而坐擁累萬者，其廉婪之不同，相去何殊霄壤！說者謂氏鰥居一生，故能操守廉潔，其然豈其然與？余之譯此書，既以自厲，兼使吾人得以諗知此世界偉人之生活狀況，與夫真正政治家之特點何在，而知所嚮往焉。

原書著者之父加斯頓湯姆遜，Gasten Thomson 與白氏爲多年同僚，常共朝夕，著者因得從侍左右，故對氏之觀察，尤爲明晰。書成，承羅展青兄力主付梓，因不揣譴拙，刊以問世。惟以時間匆促，編譯繕校，又皆躬自爲之，爲精力所限，挂漏錯誤，知所難免，所望於讀者，進而教之，則幸甚矣！民國二十一年十一月二十日常德周久安謹識。

原序

白里安 Aristide Briand 者：曾任法國國務總理十二次，爲一和平之保護者，而復爲目下重建歐羅巴洲之主要人物也。予之著此書，並非遂以之爲其傳紀，不過希望讀者，由此獲知予筆端之白里安，其生平之遭際，平時渴望和平之淬厲；以及目前對於創立歐洲之努力，究竟如何而已矣。

夫求認識一人，並非謂能將其生平之行爲，年攷而歲紀之也。聽其人之言論，而留一印象於其人；評量其人某種行爲之價值；攷察其人在詭譎不公之環境下，如何堅卓而不移，如何奮鬪而始獲得盛譽；當其退食之暇，如何消遣其時光，如何休養其身心：藉是種種，均足以獲知其人也。

欲藉書卷以述某人之生活狀況，須先將其生平之事實，爲富有趣味，足資借鏡之敘述，自屬無疑。但藉此決不能代其攝一活動寫真 living picture 也。外觀與實際之動作，原有密接之關係，而不能須臾分離。英雄之與恒人，決無全類之點。如彼蚊蝶，翩而飛者爲蚊蝶，針貫而死以

充標本者，亦爲蛺蝶焉。可知區以別矣。英雄之動作，惟一可貴之處，大似連續不絕之速寫；又如活動之電影，其生活狀態，無時不在重新改造中。

予之識白里安，蓋有年矣。彼以其膾炙人口之軼事，與其善能洞見民衆之隱情，而享大名。彼雖到處逢遇政敵，且竭力以戰勝之，但彼從未感覺辛苦。彼頗樂道其童年時期及少年時期之故事。其夙所傾慕之名人學者之舊聞佚事，亦頗樂於稱道。予曾聆其講述關於其摯友之事蹟。在白里安所有之故事中，處處可以證明其性情溫厚。其驟生突變，令人驚嘆之新的理想，及其嶄崎不凡之偉抱，亦可於此迹其大略焉。

與白里安晤於辦公之所者，謂其時現倦疲之態，予深恐此言爲真。或謂當其一笑之時，其全部容態，均爲之變化。彼爲一個性極強之人，最喜嘲笑。予曾聆其在政治舞臺上，以極猶豫之態度致詞，而想見其特別審慎之意味。予且常常留心考察，彼對於其終身汲汲以赴之理想，信仰之熱誠，如何懇至而激烈。彼因具有靈動之腦筋，對於平民又特別愛護，故任平民之辯護人者，將及十年。當大戰時，彼之感觸，較他人更爲敏銳。蓋在斯時，屠戮之舉，方興未艾也。

當吾人一溯攷其過去之生活狀況，可知終其少年時期之所爲，在種種形式之下，無一而非致彼於和平思想之徑途。

彼最初在聖那匝爾 Saint Nazaire 地方，充任工人之辯護人。其時罷工之潮，遍佈全法，劇烈之暴動，層出不窮。白里安以爲若欲化勞工之干戈爲玉帛，祇有令勞工本身，先有實際及堅固之組織，而由類似常設機關之專人負其責任不爲功。彼對於此種理想，力求早日實現。故其早歲，唯斯是鶩焉。

白里安之所以恒被擬爲危險之革命分子者，即因其爲勞工黨之一領袖耳。但在實際，則彼之目的，乃思在法律範圍之內，爲和平的解放之理想，以改善工人之環境。

迨其走入宦途，其整個行動，仍不外力求上述理想之實現。如聯合各個政黨合作，以防彼等分裂成爲多數散漫之團體，致法國政象，時呈癱瘓之狀。且因此可以喚起全國國民對於國家一致之努力。即對於夙不相信在共和政體之下無階級之分者，亦令其有參與政治之機會。彼常太息於國內輿論之紛歧，致對於全國福利之工作，大蒙影響。當時稱白里安此種力求在各個政黨之間，應當維持和平之主張，曰『白里安之緩和政策』。Briand's Policy of Appeasement.

但經大戰之可怕的危機以後，白里安之政治地位，已一躍而登峰造極。且由狹小之國家觀點，遷陵而上；用其對於全歐所有各種問題所具有之完備的豐富的知識，試從國際觀點上，以求法國將來之安全的保障。此種理想，直至今日，仍爲彼之工作。而在法人心目中，亦以爲所有白里

安在前度外交總長任內所遺留之任何意見，均應由公共之輿論，及法國之和平的願望，共同維持之。

現在吾人須將白里安之形態，試一描述之。

白里安性喜孤寂。彼認為最大之娛樂，為設法擺脫其公牘生涯，而獨自度其短時期之鄉居。彼為人不甚魁梧，觀彼之外表，似不足以召人重視，而頗似一普通之平民。彼之兩肩，略形彎曲。若據一般之觀念，必以是而謂其已甚衰弱而疲倦。彼談話時，時以其纖長易感之雙手，作種種手勢，以加重形容其語氣。彼之面孔，滿佈深刻之縐紋。其出諸口之所表白，多含譏諷及猶豫不決之意味。但其雙目，則炯炯放光。

或謂彼浮海為活者，在其雙目中，恒保留大海之反影。白里安自謂彼從未見一船而不思乘以航行者。彼之幼年生活，幾完全消磨於海上。當斯時也，彼舉目四望，惟見渺茫無際之澄波，與夫遠在天涯之海平線，而渾忘己身之所在。

自其雙目，以視真正之白里安，一似其人無時不致其全身之力於某種理想者然。但此種理想，亦非一成不變。其政敵恒謂彼為一毫無主見之人；但此非篤論也。有時雖發生一較同時其他某種理想更為重要之理想，彼對於其他某種理想，仍保存之而不變。如視其目，可知其為一絕頂聰

明之人。彼似無時不在統治其各種理想之中。

倘吾人對於白里安之外表，更爲細膩之描寫，則吾人必可承認其決非一紈綉子弟。裝飾式樣之變更，似不足促其注意。彼之長而且密，作下垂式之上唇鬚，仍然留而未薙。彼之髮，常分披於面部之兩邊，故最易爲諷刺畫家或滑稽畫家之畫的標的。彼之衣領之式樣，並不入時；其領帶亦非最新式的。由於上述，彼之外表，可見一斑。彼嫉視一切傲慢之行爲，惡爲裝飾外表而勞心費力。無論對於思想，抑對於衣服，均務存其真而祛其僞。對於來自鄉間而效顰富翁，外觀華麗，高視闊步而自眩其美者，恒竊笑而嘲弄之曰：

『彼等已失其本真，真所謂不值一文錢者也。』

在白里安之毫不虛僞毫不誇飾之誠樸態度中，隱含一種精明練達之能力。

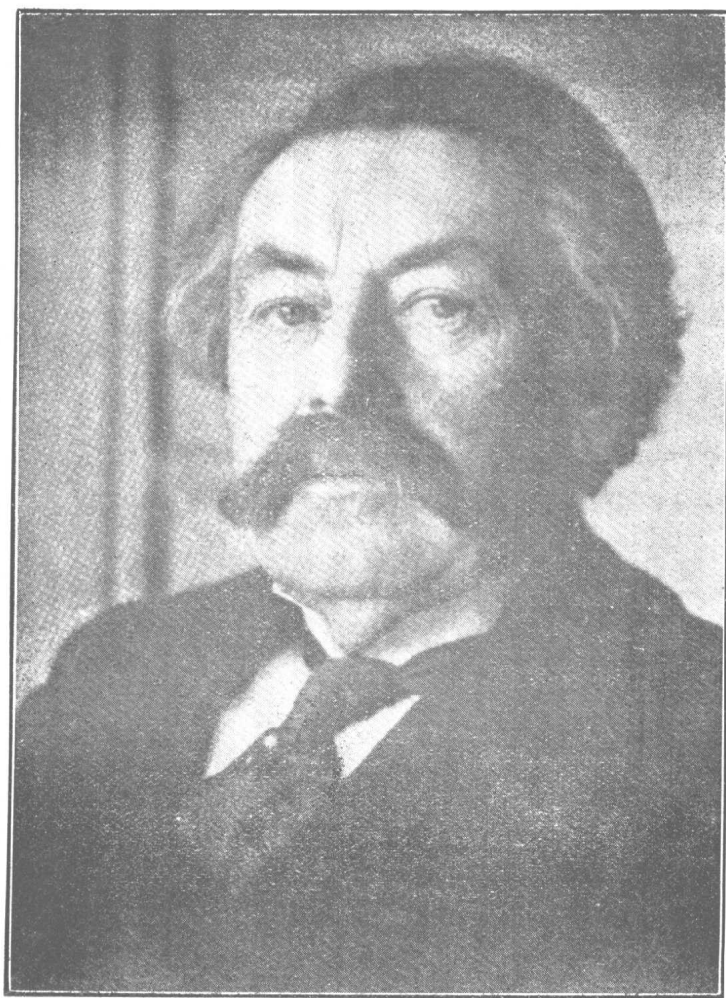
彼演說不重修辭，而僅用極簡單之字句。即在全世界最重要之外交場合中，彼亦從未大言不慚。彼之演說詞，均係即席而成。對於所演講之題目，無不澈底了解。對於所討論之問題，闡明申述，縷析條分，面面俱到，從不預備大綱或備忘錄。

白里安之學識，不啻爲其立身之基礎。如彼船身下之船骨然，有船骨而後船身方能浸入水。即令因白里安之口才，致將其吹入雲霄，飄飄不定，一如在其鄉里布勒塔尼 Brittany 地方某

原 序

一船之蓬帆方飽以風；但因有船骨在，故仍能保持船身之平衡也。

瓦林廷湯姆遜，一九三〇。



白里安遺像

SWT319 / 02